

I. INFORMAȚII GENERALE DESPRE CURS ȘI SEMINAR

Titlul disciplinei: **Introducere în terminologie**

Codul: **LA3104**

Numărul de credite: **3**

Locul de desfășurare: **Facultatea de Litere, str. Horea nr. 31**

Programarea în orar a activităților: **Programarea în orar și orele de audiență vor afișate la catedră după definitivarea orarului.**

II. INFORMAȚII DESPRE TITULARUL DE CURS ȘI SEMINAR

Numele și titlul științific: **Liana MUTHU, lector doctor**

Informații de contact: **liana_muthu@yahoo.com**

III. DESCRIEREA DISCIPLINEI

Conținut:

1. Introducere în terminologie: Definiție. Factorii care au influențat dezvoltarea terminologiei. Termeni; principii pentru formarea termenilor;
2. Formarea termenilor: Termeni. Metode de formare a termenilor;
3. Concepte. Sisteme de concepte: Definirea caracteristicii unui concept. Tipuri de relații. Sisteme de concepte;
4. Rolul terminologului în etapa actuală: Activitatea terminologică actuală. Rezultatul activității terminologice;
5. Includerea termenilor științifici și tehnici în dicționarele enciclopedice: Activitatea lexicografului. Dicționarele enciclopedice;
6. Introducere în terminografie: Definiția terminografiei. Scurt istoric al activității terminografice;
7. Prezentarea principalelor bănci terminologice.

Competențe:

1. cunoașterea noțiunilor fundamentale întâlnite în cadrul disciplinei studiate;
2. cunoașterea importanței terminologiei în etapa actuală

Metode de predare:

1. discuții în cadrul cursului axat pe situații concrete;
2. analizarea unor exemple concrete la seminarii pornind de la noțiunile teoretice întâlnite la curs.

IV. BIBLIOGRAFIA OBLIGATORIE

1. Cabré, Maria Teresa, *La terminologie. Théorie, méthode et applications*, Les presses de l'Université d'Ottawa, 1998;
2. Chiș, Corina, *Analiză și actualizare în însușirea lexicului specializat*, Buletinul Științific al Institutului Politehnic "Traian Vuia", Timișoara, 1992;
3. Ciobanu, Georgeta, *Introduction to Terminology*, Universitatea Politehnică din Timișoara, 1997;
4. Pearson, Jennifer, *Terms in Context*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1998;
5. *Rolul traducătorului și interpretului în comunicarea profesională*, Universitatea Politehnică din Timișoara, 1997;
6. Sager, Juan, *A Practical Course in Terminology Processing*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1990;
7. Sonnefeld, H.; Loening, K., *Terminology: Applications in Interdisciplinary Communication*, John Benjamins, Amsterdam, 1993.

V. MATERIALE FOLOSITE ÎN CADRUL PROCESULUI EDUCAȚIONAL SPECIFIC DISCIPLINEI

1. studii aplicative: articole de ziar din domeniul financiar-bancar și economic;
2. pagini din dicționarul electronic www.granddictionnaire.com (toate furnizate de cadrul didactic).

VI. PLANIFICAREA / CALENDARUL ÎNTÂLNIRILOR ȘI A / AL VERIFICĂRILOR / EXAMINĂRILOR INTERMEDIARE

Curs 1

Tematică: Definirea terminologiei, enumerarea factorilor ce au contribuit la dezvoltarea acesteia; principiile pentru formarea termenilor (monosemia, polisemia, omonimia, echivalența, sinonimia).

Obiective:

1. înțelegerea contextului în care terminologia a apărut ca domeniu de studiu interdisciplinar;
2. cunoașterea relației dintre concept și termen.

Cuvinte-cheie: terminologie, concept, termen, standardizare.

Bibliografie:

1. Cabré, Maria Teresa, *La terminologie. Théorie, méthode et applications*, Les presses de l'Université d'Ottawa, 1998;
2. Ciobanu, Georgeta, *Introduction to Terminology*, Universitatea Politehnică din Timișoara, 1997.

Seminar 1

Tematică: Explicarea unor termeni neologici întâlniți în articole de ziar; găsirea altor semnificații ale acelorași termeni utilizați în contexte diferite pentru a se vedea distincția dintre polisemie și omonimie.

Curs 2

Tematică: Metode de formare a termenilor (terminologizarea, compunerea, derivarea, conversiunea, împrumuturile, abrevierea).

Obiective:

1. înțelegerea distincției dintre noțiunile „cuvânt” și „termen”;
2. cunoașterea principalelor prefixe de origine greacă și latină ce ajută la formarea termenilor.

Cuvinte-cheie: terminologizare, conversiune, calchiere, siglă, acronim.

Bibliografie:

1. Ciobanu, Georgeta, *Introduction to Terminology*, Universitatea Politehnică din Timișoara, 1997;
2. Pearson, Jennifer, *Terms in Context*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1998.

Seminar 2

Tematică: Continuarea cu exemplificări din primul seminar pentru a se observa distincția dintre polisemie și omonimie; înțelegerea fenomenului numit conversiune cu exemplificări din articole de ziar.

Curs 3

Tematică: Caracteristica unui concept. Relațiile dintre concepte (generice, partitive, complexe). Sisteme de concepte.

Obiective:

1. cunoașterea distincției dintre un concept și caracteristica acestuia;
2. înțelegerea modalității de realizare a unui sistem de concepte.

Cuvinte-cheie: caracteristica unui concept, sistem de concepte.

Bibliografie:

1. Cabré, Maria Teresa, *La terminologie. Théorie, méthode et applications*, Les presses de l'Université d'Ottawa, 1998;
2. Ciobanu, Georgeta, *Introduction to Terminology*, Universitatea Politehnică din Timișoara, 1997.

Seminar 3

Tematică: Se va urmări găsirea relațiilor dintre concepte (generice, partitive, complexe) întâlnite în articole de ziar.

Curs 4

Tematică: Domeniile de competență ale terminologului. Centre terminologice din Europa. Rezultatul activității terminologului (ex. vocabular, lexicon, tezaur).

Obiective:

1. cunoașterea principalelor discipline cu care terminologul este familiarizat: ex. semantica lexicală, lexicologia, informatica, documentația;
2. distincția dintre principalele tipuri de dicționare.

Cuvinte-cheie: semantica lexicală, documentația, vocabular/glosar, lexicon, tezaur.

Bibliografie:

1. Sager, Juan, *A Practical Course in Terminology Processing*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1990;
2. Sonnefeld, H.; Loening, K., *Terminology: Applications in Interdisciplinary Communication*, John Benjamins, Amsterdam, 1993.

Seminar 4

Tematică: Urmărirea comparativă a modului în care un termen este definit, explicat în dicționare diferite.

Curs 5

Tematică: Definirea lexicografiei. Rolul lexicografului în întocmirea dicționarilor enciclopedice.

Obiective:

1. cunoașterea criteriilor formale esențiale de includere a termenilor științifici și tehnici în inventarul dicționarilor enciclopedice.

Cuvinte cheie: dicționar enciclopedic, lexicografie/ lexicograf, sistem de termeni

Bibliografie:

1. Chiș, Corina, *Analiză și actualizare în însușirea lexicului specializat*, Buletinul Științific al Institutului Politehnic "Traian Vuia", Timișoara, 1992;
2. *Rolul traducătorului și interpretului în comunicarea profesională*, Universitatea Politehnică din Timișoara, 1997.

Seminar 5

Tematică: Recunoașterea și explicarea unor prefixe de origine greacă și latină care ajută la formarea unor noi termeni întâlniți în diverse domenii de activitate.

Curs 6

Tematică: Definirea terminografiei. Începuturile activității terminografice. Băncile terminologice.

Obiective:

1. cunoașterea importanței întocmirii băncilor terminologice și a rolului acestora în etapa actuală.

Cuvinte-cheie: terminografie/ lexicografie terminologică/ lexicografia limbajelor specializate, bănci terminologice

Bibliografie:

1. Cabré, Maria Teresa, *La terminologie. Théorie, méthode et applications*, Les presses de l'Université d'Ottawa, 1998;
2. Sager, Juan, *A Practical Course in Terminology Processing*, Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 1990.

Seminar 6

Tematică: urmărirea modului în care articolele de dicționar sunt prezentate în dicționarul electronic www.granddictionnaire.com

Curs 7

Tematică: Clasificarea băncilor terminologice. Scurtă prezentare a principalelor bănci terminologice. Banca de date terminologice a TermRom.

Obiective:

1. cunoașterea modului de lucru cu un dicționar electronic și de căutare a termenilor titlu.

Cuvinte-cheie: dicționar electronic, termen titlu.

Bibliografie:

1. Cabré, Maria Teresa, *La terminologie. Théorie, méthode et applications*, Les presses de l'Université d'Ottawa, 1998;
2. Ciobanu, Georgeta, *Introduction to Terminology*, Universitatea Politehnică din Timișoara, 1997.

Seminar 7

Tematică: Revizuirea tuturor noțiunilor întâlnite pe parcursul semestrului.

VII. MODUL DE EVALUARE

1. activitatea la seminar (20%);
2. întocmirea unui glosar terminologic (20%);
3. examen la sfârșitul semestrului (60%).

VIII. DETALII ORGANIZATORICE, GESTIONAREA SITUAȚIILOR EXCEPȚIONALE

1. Regulamentul nu prevede obligativitatea prezenței la cursuri, dar profesorul are dreptul să țină cont de implicarea studenților, mai ales la cursurile cu caracter interactiv.
2. Regulamentul prevede obligativitatea prezenței la seminarii în proporție de 75%. Prezența la aceste activități este cuantificată de fiecare profesor titular de seminar.
3. Profesorul va trebui să explice la prima oră care sunt așteptările sale pe parcursul semestrului și calendarul activităților legate de disciplina predată.
4. Pentru fiecare disciplină se propun două date de examen.
5. Orice fraudă sau tentativă de fraudă intră sub incidența regulamentului care prevede după caz, sancțiuni începând cu eliminarea din examen și nepromovarea acestuia (se acordă nota 1) și terminând cu exmatricularea.
6. Orice contestare a notei obținute va trebui însoțită de o cerere din partea studentului pentru reevaluarea lucrării. Rezultatul acestei reevaluări se va face în decurs de 2 zile de la data contestației.
7. La orice formă de verificare a cunoștințelor, studenții vor fi legitimați înainte sau în timpul desfășurării probei. Prezentarea unui act de identitate la orice formă de examinare este obligatorie.
8. Cadrul didactic fixează un număr de zile și o dată până la care studenții pot semnală eventuale neconcordanțe constatate de aceștia la comunicarea rezultatelor. Dincolo de acest termen, profesorul nu mai poate fi făcut răspunzător pentru trecerea necorespunzătoare a unui rezultat sau de calcularea greșită a unei medii.

IX. BIBLIOGRAFIA SUPLIMENTARĂ SAU RECOMANDATĂ CA LECTURĂ OPȚIONALĂ

1. Armășelu, Florentina, *Elemente de construcție și actualizare a dicționarilor electronice*, Analele Universității Craiova, seria "Langues et Littératures romanes", 1997, pag. 220-226;
2. Austermühl, Frank, *Electronic Tools for Translators*, Manchester, St. Jerome Publishing, 2001;
3. Schaetzen, De C., *La terminologie au service de la didactique des sciences. Rapport au ministère de l'Éducation de la Communauté française*, Bruxelles, 1993.

Semnătura titularului de curs și seminar

Lect. dr. Liana Muthu

Semnătura șefului de catedră

Conf. dr. Izabella Badiu

Semnătura decanului

Prof. dr. Corin Braga

Ștampila facultății